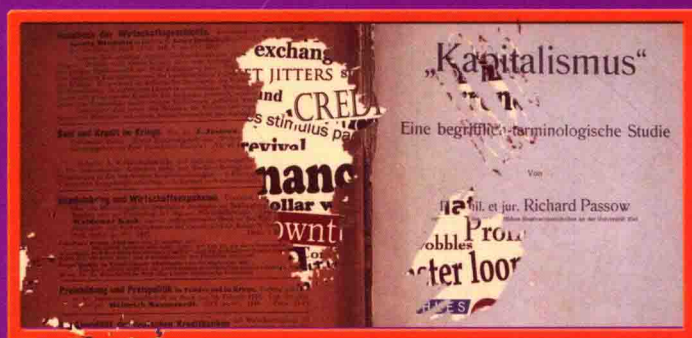


普通高等教育英语“十三五”规划教材

周 婷 主编

大学英语翻译技巧与 实践教程



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

普通高等教育英语“十三五”规划教材

大学英语翻译技巧 与实践教程

周 婷 主 编



华中科技大学出版社
中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译技巧与实践教程/周婷主编. —武汉: 华中科技大学出版社, 2017. 4
ISBN 978-7-5680-2670-3

I. ①大… II. ①周… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 068085 号

大学英语翻译技巧与实践教程

周 婷 主编

Daxue Yingyu Fanyi Jiqiao yu Shijian Jiaocheng

策划编辑: 刘 平
责任编辑: 刘 平
封面设计: 原色设计
责任校对: 马燕红
责任监印: 周治超

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉) 电话: (027)81321913
武汉市东湖新技术开发区华工科技园 邮编: 430223

录 排: 华中科技大学惠友文印中心
印 刷: 武汉鑫昶文化有限公司
开 本: 787mm×1092mm 1/16
印 张: 10.5
字 数: 258 千字
版 次: 2017 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
定 价: 26.00 元



本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

前言

就翻译层面而言,当下的大学英语教学,教师教的环节和学生学的环节,都存在认知和实践上的误区:教师教的主要方向是针对学生听、说、读、写能力的培养,忽视了英语教学中的翻译环节的讲授,进而影响了学生翻译能力的提高,大学英语四、六级考试中考生的各种“神翻译”就是证明;而学生对翻译中一些基本的翻译理论和常见的翻译技巧也浑然不知,他们甚至错误地认为,只要学习了英语就会翻译,只要提高了阅读能力自然就提高了翻译能力。事实上,良好的翻译能力,源自于对翻译基本理论的掌握、对翻译技巧的熟知以及对翻译实践的重视,《大学英语翻译技巧与实践教程》一书,正是基于此种认知而做出的一点努力和尝试。

《大学英语翻译技巧与实践教程》试图打破传统翻译教材重理论轻实践的弊端,努力将翻译的基础理论、翻译的微观技巧探讨以及翻译实践融为一体,提供一种可供师生课堂操作的大学英语英汉互译教学模式。本书在编写过程中,着重突出了以下特点。

首先,不忽视翻译理论的介绍。非英语专业的大学生,没有充足的时间来系统学习中西方晦涩难懂的翻译理论,但对于一些简单理论,如翻译标准、翻译过程、翻译方法以及译者素养,则非常有必要了解。本书对简单翻译理论的论述带有普遍性,有助于学习者用来加深对翻译的认知,更好地掌握翻译的本质。

其次,侧重翻译技巧的讲解。翻译理论与翻译技巧在人才培养方面应发挥不同层次的作用。翻译理论有助于学习者从宏观上把握翻译的本质,而翻译技巧则让学生翻译时有章可循。翻译技巧是对翻译过程中一些规律性的地方进行的经验总结,因此它可以对翻译过程中一些微观层面的地方进行指导。本书从非英语专业大学生的实际情况出发,将翻译过程中常见的翻译技巧进行详细解析,并辅之以大量鲜活的翻译实例,有些较难的译例还附加了解析,以帮助学生更好地理解和运用翻译技巧。

最后,重视翻译实践的训练。众所周知,要想提高自己的翻译能力,一定要实践。庄绎传(2002)曾说,“听说有些自学者学我编著的《英汉翻译教程》和《自学辅导》,只看我怎么译,自己并不动手,这可不行。学翻译犹如学游泳。只在岸边看别人游,或只听教练讲解,是学不会的。你说是不是这个理儿?”鉴于此,本书在介绍翻译理论和讲解翻译技巧的基础上,各章节后都配有短语翻译练习、单句练习以及短篇翻译练习,书后又附有4套翻译测试试卷,真正做到让学生“到水里来游一游”。

总之,本教程吸取前人研究的精华,通过简述翻译理论使学生对翻译本质有一个初步的了解,在此基础上,结合大学英语四、六级考试中翻译的题型以及鲜活的翻译实例,探究翻译技巧。宏观论述和微观探究相结合,再辅之以翻译实践,层次分明,逻辑清晰。

《大学英语翻译技巧与实践教程》主要针对高校非英语专业大一、大二的学生设计,也可供选修英语双学位的学生以及有同等英语水平的翻译自学者使用。对教师而言,该教程也会为他们提供新的翻译教学方法及丰富的教学素材。作为武汉轻工大学 2015 年教学研究面上项目“大学英语写作教学中批判性思维的培养研究与实践”阶段性成果、2016 年武汉轻工大学教师发展中心教学发展研究项目“‘同伴辅助学习会议’(PASS)模式下的大学英语教学实践研究”阶段性成果和 2017 年武汉轻工大学校级科研项目“基于微信平台的大学英语自主学习能力培养研究”的最终成果,该书的问世,离不开外国语学院各位同仁的大力支持,也离不开华中科技大学出版社刘平编辑的指导。另外,书中所引观点、所选译例有可查出处的,都已经在书中注明,但有的译例经过多次引用,已无法查明其源出,在此,对相关作者深表歉意和谢忱。

由于编者水平不高,经验不足,编写时间仓促,错误和不妥之处在所难免,恳请读者批评指正。

周 婷

于武汉轻工大学外国语学院

2017-01-01

目 录(Contents)

第 1 章 翻译概论	(1)
1.1 翻译的定义	(1)
1.2 翻译的标准	(1)
1.3 翻译过程	(2)
第 2 章 直译和意译	(6)
2.1 关于直译	(6)
2.2 关于意译	(8)
2.3 翻译中直译和意译的兼用	(9)
2.4 总结	(10)
第 3 章 词义的选择	(13)
3.1 词义选择的几种策略	(13)
3.2 词义选择过程中的注意事项	(15)
第 4 章 增译法	(18)
4.1 意义和修辞上的增译	(18)
4.2 句法上的增译	(21)
第 5 章 重复法	(24)
5.1 英汉两种语言重复的原因	(24)
5.2 英汉翻译中的重复翻译法	(24)
第 6 章 减译法	(29)
6.1 减译法的定义	(29)
6.2 修辞层面的减译	(29)
6.3 语法层面的减译	(30)
第 7 章 转译法	(35)
7.1 词类的转译	(35)
7.2 句子成分的转译	(38)
7.3 语态的转译	(41)
第 8 章 分译法	(47)
8.1 单词分译	(47)
8.2 短语分译	(49)

8.3 句子分译	(49)
第9章 合译法	(53)
9.1 英译汉合译法	(53)
9.2 汉译英合译法	(55)
第10章 正反译法	(57)
10.1 正反译法的原因解析	(57)
10.2 正反译法常见的几种形式	(58)
第11章 倒置法	(62)
11.1 词组或短语中的词序倒置	(62)
11.2 句子中修饰成分的倒置	(63)
11.3 句子结构的倒置	(64)
第12章 插入法	(67)
12.1 插入结构常见的模式	(68)
第13章 重组法	(72)
13.1 重组法的定义	(72)
13.2 重组的原因	(72)
13.3 英汉互译中的重组法	(72)
13.4 总结	(74)
第14章 综合法	(76)
14.1 综合法的运用	(76)
14.2 综合法译例分析	(76)
14.3 总结	(78)
第15章 翻译中的视角转换	(80)
15.1 正反转换	(80)
15.2 虚实转换	(81)
15.3 时间转换	(81)
15.4 空间转换	(82)
15.5 形象转换	(82)
第16章 否定句的翻译技巧	(85)
16.1 将原文的否定句转换成译文的否定句	(85)
16.2 将原文的否定句转换为译文的肯定句	(86)
16.3 将原文的肯定句转换成译文的否定句	(86)
16.4 将原文的双重否定句转换成译文的双重否定句	(86)
第17章 定语从句的翻译技巧	(89)
17.1 定语从句的翻译不易	(89)
17.2 定语从句的翻译方法	(89)
第18章 大学英语四级考试翻译技巧	(95)
18.1 大学英语四级考试翻译新题型分析及评分标准	(95)
18.2 大学英语四级考试翻译技巧探索	(96)

18.3	大学英语四级考试翻译技巧实践与评析	(97)
18.4	总结	(97)
第 19 章	翻译常犯的错误及应对策略	(99)
19.1	常犯错误	(99)
19.2	应对策略	(102)
19.3	总结	(104)
附录 A	翻译测试	(107)
	翻译测试 1	(107)
	翻译测试 2	(114)
	翻译测试 3	(120)
	翻译测试 4	(123)
附录 B	练习题及翻译测试参考答案	(130)
参考书目		(158)

第 1 章

翻译概论

1.1 翻译的定义

翻译一词既简单,又复杂。说它简单,是因为我们生活中随处可用到,如英译汉或者汉译英。说它复杂,是因为“翻译”这个词有多层的含义。“翻译”可以是动词,意思是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来;可以是名词,指的是把某一种语言文字转换成另一种语言文字的活动;也可以指一种现象,或者一种职业。

翻译在英语中的对等词是 translation。该词来自于拉丁文 translatio。而 translatio 一词又是从 transferre 的被动分词 translatus 演变而来的。transferre 由两部分构成:trans 和 ferre。trans 的意思是“跨越”、“穿越”、“从一边到另一边”(across),ferre 的意思是“搬运”或“携带”(to carry or to bring)。因此,该词最初的意思是“从一边搬运到另一边”(carrying across 或 bringing across)。

了解了其起源,我们就不难理解何谓“翻译”了。所谓“翻译”就是把一种语言表达的信息用另一种语言表达出来,实现“语言上的跨越”,或在两种语言之间架起一座“桥梁”。其中一种语言称为 source language(“原语言”“源语言”或“译出语”),另一种语言称为 target language 或 receptor language(“译入语”或“接受语”)。

孙致礼(2003)在《新编英汉翻译教程》中这样陈述翻译的含义:翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明、特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

1.2 翻译的标准

在探讨翻译标准的定义前,先看两个译例。

例 1: When Greek meets Greek, then comes the tug of war.

译文 1: 张飞杀岳飞,杀得满天飞。

译文 2: 两雄相遇,其斗必烈。

例 2: He wanted to learn, to know, to teach.

译文 1: 他渴望博学广闻,喜欢追根穷源,并且好为人师。

译文 2: 他想学习,增长知识,也愿意把自己的知识教给别人。

上面两例的译文 1 都有过分归化、过度意译之嫌,译者有任意发挥之疑。无论在何种条件下,译者在从事翻译时都要参考一定的标准,“随心所欲不逾矩”,只有这样,才可做到“有效”翻译!

所谓翻译标准,亦曰翻译原则,即指导翻译实践、评价译文质量的尺度。翻译标准的确

立,为翻译工作者指明了努力的方向,对于建立科学的翻译理论体系具有重要意义。

19世纪末,我国清代资产阶级思想家严复(1854—1921)在《天演论·译例言》(1898)中,提出了“信、达、雅”(Faithfulness, Expressiveness and Elegance)三字标准,在我国翻译史上独具意义,给后代的译界以有益的启发,在翻译界最具影响力、典范性,甚至成了中国人翻译西方语言文字的准绳。

后来,鲁迅主张“宁信而毋顺”,钱钟书提出文学翻译的最高标准是“化”,傅雷提出“神似论”,刘重德提出了“信、达、切”的标准,谭载喜提出了翻译的“东张西望”法和译学内容的“瞻前顾后”法。无论是“信、达、切”“信、达、贴”“信、达、化”“神似”“化境”等,都以期修补、更新、完善严复提出来的“信、达、雅”的翻译标准,可始终没有哪一种新提法能取而代之。因为“信、达、雅”言简意赅,主次突出,全面系统,完整统一。

西方学者对翻译标准也有诸多论述。早在公元前,古罗马政治家西塞罗就提出翻译“不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量”,主张“演说员”式的而不是“解说员”式的翻译,为后世确定了翻译讨论的方向;亚历山大·F. 泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)在《论翻译的原则》一书中系统地提出了进行翻译和评判翻译的三条基本原则;美国著名翻译家尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出了“功能对等”(Functional Equivalence)翻译准则。翻译的预期目的主要是原文与译文在信息内容、说话方式、文体、风格、语言、文化、社会因素诸方面达到对等。

一般而言,国内外对翻译的标准有一个共识,好的翻译要做到两点:忠实与通顺。对于初学翻译的人,尤其是非英语专业的学生来说,译文如果能做到忠实与通顺,就算是合格的译文了。

1.3 翻译过程

张培基(2009)认为,翻译的过程是正确理解原文,并创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

实际上,对翻译初学者而言,翻译的基本过程只包括理解和表达两个阶段。只有在正确理解原文的基础上,才能正确地表达原文。并且理解原文词句不应脱离上下文,因为词义总是受上下文制约的,没有上下文,就没有词义。(吕瑞昌,1983)

1.3.1 理解的过程

正确的理解不能仅停留在表面,要通过表层进入深层,也就是说要通过现象抓住事物的本质。

►根据上下文进行理解

认真阅读上下文,也就是说,理解要在一定的语言环境中才能深刻、透彻。从语言学的观点看,孤立的一个单词、一个短语、一个句子看不出是什么意思,必须在语言环境中,有一定的上下文才能确定它的意义。

例3: They were Zhou's welcoming party.

分析:单凭这一句话,原文中的 welcoming party 就无法确定其意义,但如果将该句话放在一个语境中: A few minutes before Kissinger boarded the aircraft, four senior Chinese

officials entered the plane. They were Zhou's welcoming party; they had been in the capital for 3 days, but had remained in seclusion. 有了上下文的提示, 我们就会明白, They 指的是中国的四位高级官员, Zhou 就是已故的周恩来总理, welcoming party 的意思不是欢迎宴会, 而是周恩来总理派来迎接基辛格的人员。

►理解要靠广博的知识

例 4: Shall I compare thee to a summer's day? Thou are more lovely and more temperate. (Shakespeare)

分析: 这是莎士比亚的两句诗。summer(夏天)与“可爱”“温和”只有在英国文化语境中才能联系起来。在中国的文化氛围中, 夏天常与酷暑炙热联系在一起, 常给人以“赤日炎炎似火烧”“夏日可畏”的感觉, 很难将“夏天”与“可爱”“温和”联系起来。假如我们不具备英国的地理与气候的背景知识, 就很难理解诗中的“a summer's day”的意思。

1.3.2 表达的过程

理解透彻后, 下一步就是表达。理解正确不等于表达正确, 在正确理解的前提下, 一篇译文质量的好坏, 就全看如何表达了。表达的三个原则: 不失原意, 保持原文的风格特色, 符合译语习惯。这三者做得如何, 会直接影响译文质量。因此, 表达是整个翻译过程中的关键。

例 5: Anna was thin and black, a very umbrella of a woman.

原译: 安娜是一个又瘦又黑的女人, 上身粗大, 下身细长, 简直像一把雨伞。

改译: 安娜是一个又瘦又黑的女人, 活像一把细长的黑雨伞。

例 6: 请比较下面几个句子中的“问题”的翻译。

- 问题是哪儿去找答案。

译文: The problem is where to find the answer.

- 科学家必须知道怎样运用数学以求得对问题的准确答案。

译文: It is necessary that a scientist know how to use mathematics to get an accurate answer to his question.

- 重要的问题是你怎么做。

译文: The important thing is how you do it.

- 我不断参阅论述那些问题的著作。

译文: I have constantly referred to works dealing with those subjects.

- 你会听到到处都在讨论这个问题。

译文: You'll find the topic being discussed everywhere.

1.3.3 翻译重在实践

要想提高自己的翻译能力, 一定要实践。实践可以分为两类, 直接的实践和间接的实践。

所谓直接的实践, 就是自己亲身参加实践, 也就是自己动手翻译。一回生, 二回熟, 日积月累, 第一手经验多了, 做起来得心应手, 翻译能力就会有所提高。所谓“熟能生巧”, 就是这个道理。但自己能译的东西是有限的, 从这种实践中得出的经验也是有限的, 因此, 还需要

借助于间接的实践。

所谓间接的实践,就是研究别人的译文。比如,一篇文章在手,准备翻译,这时先找一些有关的资料或同类文章的译文看一看,在词语和风格方面定会有所借鉴。别人的译文是别人直接实践的产物,你看了别人的译文,就是从事间接实践。从总结经验的角度来看,直接实践和间接实践具有同等的价值。因此,有空的时候,找一些译文来,尤其是好的译文,加以研究,总结出一些规律性的东西,对于提高自己的翻译能力是大有好处的。

庄绎传(2002)曾说,“听说有些自学者学我编著的《英汉翻译教程》和《自学辅导》,只看我怎么译,自己并不动手,这可不行。学翻译犹如学游泳。只在岸边看别人游,或只听教练讲解,是学不会的。你说是不是这个理儿?”最后,他还对翻译学习者给予了殷切期望,“译海无涯,赶快到水里来游一游吧。”他的一番话,充分证明了翻译实践的重要性。

1.3.4 译者的素养

鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想,但到真的一译就会遇到难关,比如一个名词或动词,写不出,创造的时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄得头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说‘一名之立,旬月踟蹰’,是他的经验之谈。”鲁迅先生的这段话可以引起每位译者的深思:必须脚踏实地地勤学苦练,多读书,而且要反复读。

要成为一名合格的翻译,既要有严肃认真、一丝不苟的工作态度,还要至少具备四种基本素质,即扎实的语言基本功、丰富的文化背景知识、基本的翻译理论和常用技巧知识,以及运用翻译工具的能力。要想在翻译方面有所建树,应该朝着这些方面去努力。

那么,如何提高译者的个人素养呢?一般可以从以下几个方面着手:

多方涉猎——广博的知识和学识;

提升悟性——敏感的语言感悟力;

勤于实践——亲自体验翻译之难。

当然,成为一名合格的译者并非一日之功。只有不断加强语言功底,不断提升文化积淀,才能在翻译中如鱼得水,信手拈来。

练 习 题

I. Phrase Translation

1. 低碳生活方式
2. 绿色产业
3. 贩卖人口
4. 刑事责任
5. 从轻处罚
6. 发布红色预警
7. 环境移民
8. C2C 平台
9. 南海仲裁案

10. 属于这个时代又有鲜明中国风格的作品

II. Sentence Translation

1. 习近平主席呼吁全国的文艺工作者坚定文化自信,服务人民,为实现民族振兴而创造出更多激励人心和经典的作品。

2. 国务院办公厅近日印发关于进一步扩大旅游、文化、体育、健康等产业消费的文件。上述产业与人民的生活质量和幸福感相关,被称为幸福产业。

3. 像针尖上一滴水滴在大海里,我的日子滴在时间的河流里,没有声音,也没有影子。

4. 商店领导组织商店职工参加调查小组,组织他们到附近街道进行调查研究,收集对商店的意见。然后店领导组织全店职工讨论改进服务态度,而且每年组织这种活动。

5. 一座大厦如果有了白蚁,不加防治,不到十年时间,里面的地板都会蛀蚀一空。

6. He is not a majestic personal figure like Roosevelt, and he doesn't inspire fear like Jonson.

7. The police searched him to no purpose.

8. Mother, I told him in no uncertain terms that I wouldn't marry him.

9. I don't think we have asked for anything that they haven't done.

10. He thought he was settled for life, but when he found the firm which employed him was insolvent he saw the red light and resigned.

III. Passage Translation

中国是一个文化历史悠久的(time-honored)国度,也是一个礼仪(ceremony and decorum)之邦。每当客人来访,都需要泡茶给客人喝。在给客人奉茶之前,你应该问问他们都喜欢喝什么类型的茶,并采用最合适的茶具奉上。奉茶期间,主人需要仔细留意客人的茶杯里的茶量。通常,若是用茶杯泡的茶,在茶喝完一半之后就应该加开水,这样,茶杯就一直都是满的,茶的芳香(bouquet)也得以保留。

第 2 章

直译和意译

直译与意译(Literal Translation & Liberal Translation)是最主要的两种翻译方法,直译与意译在实际应用时有各自的特点。

2.1 关于直译

2.1.1 直译定义

所谓直译,是指译文仍然采用原文的表现手段,句子结构和语序不做调整或不做大调整。它是以句子为单位,尽量保持原文的语言结构、形式,以及隐喻等,有助于表现原文的形象、思维、语言趣味。

2.1.2 直译特点

直译有如下几个特点。

第一位:忠于原文内容。

第二位:忠于原文形式,要求在保持原文内容的前提下,力求使译文与原文在选词用字、句法结构、形象比喻及风格特征等方面尽可能趋同(无限接近)。

第三位:通顺的译文形式。

2.1.3 直译的运用

► 习语的直译

cold war 冷战

hot line 热线

hot girl in cool suit, spicy girl 辣妹

hot-selling book 热销书/畅销书

black market 黑市

pillar industry 支柱产业

Blood is thicker than water. 血浓于水。

crocodile tears 鳄鱼的眼泪

laughing stock 笑柄

pour oil on fire 火上浇油

fish in troubled waters 浑水摸鱼

chain reaction 连锁反应

gentlemen's agreement 君子协定

经济特区 special economic zone

一国两制 one country, two systems

绿色食品 green food

超级市场 supermarket

吃美食 eat delicious food

玩通宵游戏 play computer games all night

猜灯谜 guess riddles on lanterns

纸老虎 paper tiger

►句子的直译

例 1: I would draw a further conclusion, which I believe is central to assessing China's future place in the world economy.

直译:我想进一步得出结论,我认为这个结论对于评估中国今后在世界经济中的地位是至关重要的。

例 2: He is said to be a rough diamond.

直译:人们说他是浑金璞玉。

例 3: Smashing a mirror is no way to make an ugly person beautiful, nor is it a way to make social problems evaporate.

直译:砸镜子并不能使丑八怪变漂亮,也不能使社会问题烟消云散。

例 4: He walked at the head of the funeral procession, and every now and then wiped his crocodile tears with a big handkerchief.

直译:他走在送葬队伍的前头,还不时用一条大手绢抹去那鳄鱼的眼泪。

例 5: The Senate Foreign Relations Committee today extended the olive branch to the Clinton Government by pleading for cooperation in developing foreign policy.

直译:参议院外交委员会今天向克林顿政府伸出了橄榄枝,要求在发展外交政策上合作。

例 6: "Merry", as you may know, has two meanings: happy and drunk.

直译:你可能知道“merry”有两层意思:快乐和醉酒。

例 7: I'll always remember Thanksgivings as the times we ate good food, sang old-fashioned songs, and shared a lot of love with family and friends.

直译:我将永远记得,感恩节是我们吃美食、唱老歌、与家人朋友分享爱的时刻。

例 8: One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. (Martin Luther King)

直译:100年后的今天,黑人依然生活在物质富裕的汪洋大海中贫乏的孤岛上。

例 9: Although I don't visit it often now, it was once the center of my life.

直译:尽管我现在不常去那儿,但那里曾经一度是我生活的中心。

2.1.4 直译与死译

直译不等于死译,死译也叫逐词翻译,翻译时是以词为单位进行考虑的,力求翻译目标语的每一个词都能与原语中的词绝对对等。这是一种“对号入座”式的翻译,在同一语系的

语言之间大多可以,但在不同语系的语言之间,如英语和汉语之间,则不可以。

例 10:您的身体健康。

死译:Your body is very health.

正译:You are in good health. / Your body is very strong. / You are fit and strong. / You are healthy.

例 11:It was an old and ragged moon.

死译:那是一个又老又破的月亮。

直译:这是一弯下弦残月。

例 12:好是很好,可是买这么多扇子干什么呀?

死译:Good is very good, but buy so many fans do what?

直译:It is good, but why do you buy so many fans?

例 13:街道妇女应动员起来打扫卫生。

死译:Women in the street should be called on to do some cleaning.

分析:“Women in the street”属于死译而不是直译,它是“妓女”的意思,所以应该用“Women in the community”。

直译:Women in the community should be called on to do some cleaning.

例 14:这件事给邻居知道,岂不笑歪了嘴?

死译:When neighbors heard of this, they'd laugh their mouths wry.

直译:When neighbors heard of this, they'd laugh their heads off.

总之,直译有其自身的优势。直译不仅能保持原作的特点,而且还可使读者逐步接受原作的文学风格,促进语言的多样性,丰富目的语的语言形式,以利跨文化沟通与交流。

2.2 关于意译

2.2.1 意译定义

意译就是只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法。译文的语言与原文的语言在许多情况下,并不能用同样的表达形式来体现同样的内容,更谈不上产生同样的效果。

2.2.2 意译的特点

意译把忠于原文内容放在第一位,把通顺的译文形式放在第二位,要求在保持原文内容的前提下,力求使译文在选词用字、句法结构、形象比喻及风格特征等方面尽可能符合译语读者的阅读习惯和审美心理。意译把忠于原文形式放在第三位。

2.2.3 意译的功能和示例

意译的功能围绕“效果”,译者可以对原文的词句顺序、逻辑关系、修辞手段等进行调整 and 变通,使译文地道、流畅,符合译入语读者的阅读习惯,更好地传达原文的艺术效果。

例 15:Do you see any green in my eye?

意译:你以为我是幼稚好欺骗的吗?

例 16: If you are unfair to me, I will certainly hang out all your dirty.

意译: 你要是待我不公平, 我就把你那些丑事都抖搂出去。

例 17: After so much bad blood between us, how generous can I expect him to be?

直译: 我们两人之间有这么多恶感之后, 我还能指望他对我怎么宽厚呢?

意译: 我们两人之间既然仇恨这么大, 他还能宽厚地待我吗?

例 18: Kill two birds with one stone.

直译: 一石二鸟。

意译: 一箭双雕。

从跨文化语言交际和文化交流的角度来看, 意译强调的是译语文化体系和原语文化体系的相对独立性。意译更能够体现出本民族的语言特征, 例如习语、诗词、成语等的翻译, 常常通过意译来达到“信、达、雅”。

例 19: John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

译文: 约翰为人可靠, 他既忠诚又正直。

2.2.4 意译运用的五个条件

由于语言的差异, 翻译时很难逐字对译, 且保持原文的结构和语义, 在这种情况下, 就得借助意译。奈达(Nida)提出, 以下 5 种情况可在翻译中改变源语形式。

(1) Literal translation will cause misunderstanding;

(2) An adopted expression has not taken root in the TL, so that the TL readers will offer a free interpretation;

(3) A corresponding TL form will make the TL version seriously vague and gloomy;

(4) A corresponding TL form will make the TL version seriously ambiguous;

(5) A corresponding TL form will conflict with the sociolinguistic norm of the TL in style, communicative modes, etc.

他还说: Liberal translation is supplementary to literal translation. Liberal translation is employed for the purpose of expressing the original meaning instead of reproducing the original sentence structure or rhetorical device(s).

2.3 翻译中直译和意译的兼用

译界对翻译是需要直译还是意译争论不休, 事实上, 直译和意译并没有对错, 都是正确的翻译方法。有些情况下, 直译和意译不构成翻译问题, 如 I like the movie 译成“我喜欢这部电影”, 就没有直译和意译之争, 因为直译和意译完全是一回事。但因为英汉两种语言间的差异很大, 译者往往会面临两种选择, 一个句子可以直译, 也可以意译, 但效果往往有别。(张万防, 黄宇洁, 2015)

例 20: One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity.

直译: 100 年后的今天, 黑人依然生活在物质富裕的汪洋大海中贫乏的孤岛上。

意译: 100 年后的今天, 黑人仍生活在贫困的孤岛上, 尽管放眼四周, 是一片繁华景象。